◎人工呼吸器の贈与に関する日本国政府とインド政府との間の口上書

（略称）インドとの人工呼吸器贈与取極

二〇二一年　五月一四日　ニューデリーで
二〇二一年　五月一四日　効力発生
二〇二一年　六月　七日　告示
（外務省告示第一九九号）

目　次

	ページ
日本側口上書	四七三
1　人工呼吸器の贈与	四七三
2　インド政府による必要な措置	四七三
3　権限のある当局による細目取決め	四七四
4　協議	四七四
5　効力発生	四七四
インド側口上書	四七五

日本側口上書

人工呼吸器の贈与

インド政府による必要な措置

（人工呼吸器の贈与に関する日本国政府とインド政府との間の口上書）

（訳文）

（日本側口上書）

No.1/95/21

在インド日本国大使館は、インド外務省に敬意を表するとともに、日本国とインドとの間の友好関係及び経済協力を強化することを目的として次の条件に従って行われる日本国のインドに対する経済及び発展のための協力（人工呼吸器の供与による援助を含む。）に関して日本国政府の代表者とインド政府の代表者との間で最近行われた討議に言及し、並びに次の取極を日本国政府に代わって提案する光栄を有する。

1　日本国政府は、新型コロナウイルス感染症の世界的な大流行に係るインドにおける現状に鑑み、保健医療分野におけるインドの能力を向上し、並びにインドの経済社会開発及びインド国民の福祉を実現することに緊急に寄与するため、日本国の関係法令に従い、インド政府に対し、三百台の人工呼吸器及び関連する機材（以下「人工呼吸器」という。）を供与する。インド政府は、日本国政府との連絡により人工呼吸器の取扱いを円滑に行うため、インド赤十字社（以下「ＩＲＣＳ」という。）を連絡先として指定する。

2　インド政府は、次のことのために必要な措置をとり、及びＩＲＣＳに指示を与える。

(a)　人工呼吸器が、適正にかつ保健医療分野におけるインドの能力の向上のためにのみ使用され、及び軍事目的に使用されないようにすること。

(b)　両政府間に別段の合意がない限り、人工呼吸器の運用のために又は人工呼吸器の運用に関連して必要な全ての経費を負担し、及び人工呼吸器の適切な管理を行うこと。

(Japanese Note Verbale)

No.1/95/21

The Embassy of Japan in India presents its compliments to the Ministry of External Affairs of India and has the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of India concerning Japan's economic and development cooperation to India including the assistance in the form of provision of ventilators, which is to be made with a view to strengthening the friendly relations and economic cooperation between the two countries under the following conditions and to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements:

1. In view of the current situation in India of the COVID-19 pandemic, for the purpose of contributing to enhancing India's capacity in the healthcare and medical sector and realizing the economic and social development of India as well as the well-being of the people of India on an emergency basis, the Government of Japan will provide to the Government of India, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, three hundred ventilators and related equipment (hereinafter referred to as "the ventilators"). The Government of India designates the Indian Red Cross Society (hereinafter referred to as the IRCS) as the point of contact to facilitate handling of the ventilators by communicating with the Government of Japan.

2. The Government of India shall take necessary measures and give instructions to the IRCS:

(a) to ensure that the ventilators are used properly and exclusively for the purpose of enhancing India's capacity in the healthcare and medical sector, and is not used for military purposes;

(b) to bear all the expenses necessary for or in connection with the operation of the ventilators and conduct proper management of the ventilators, unless otherwise agreed upon between the two Governments;

(c) 要請に応じ、日本国政府に対し、贈与された人工呼吸器の配備及び状態に関する情報をインド政府が決定する様式により提供すること。

(d) インド政府の指示の下でＩＲＣＳを通じてインド国内で人工呼吸器を配布する場合を除くほか、日本国政府の書面による事前の同意を得ることなく、供与された人工呼吸器に係る権原又は占有権がインド政府の職員以外の者又は他の政府に移転されないようにすること。

権限のある当局による細目取決め

3 この取極を実施するために必要な細目取決め（1に規定する援助に関する相互に合意した原則を含む。）が、両政府の権限のある当局の間で行われる。日本国政府の権限のある当局は、厚生労働省とする。インド政府の権限のある当局は、外務省とする。

協議

4 両政府は、この取極から又はこの取極に関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

効力発生

5 この口上書及びインド政府に代わってこの相互に合意した取極を確認するインド外務省の口上書は、両政府間の合意を構成し、また、その合意は、インド外務省の口上書の日付の日に効力を生ずる。

在インド日本国大使館は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねてインド外務省に向かって敬意を表する。

二千二十一年五月十四日にニューデリーで

(c) to furnish to the Government of Japan, upon request, the information concerning the deployment and condition of the ventilators granted in a form as decided by the Government of India; and

(d) to ensure that the title to or possession of the ventilators provided will not be transferred to any person not an officer of the Government of India, nor to any other government, without the prior written consent of the Government of Japan, except for distribution of ventilators through the IRCS within India under the instruction of the Government of India.

3. Detailed arrangements necessary to implement the present arrangements, including the mutually agreed principles of the assistance set out in paragraph 1 above, shall be made between the competent authorities of the two Governments. The competent authority of the Government of Japan shall be the Ministry of Health, Labour and Welfare; the competent authority of the Government of India shall be the Ministry of External Affairs.

4. The two Governments shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present arrangements.

5. The present Note Verbale and the Ministry's Note Verbale in reply confirming on behalf of the Government of India these mutually agreed arrangements shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of the Ministry's Note Verbale in reply.

The Embassy of Japan in India avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of External Affairs of India the assurances of its highest consideration.

New Delhi: 14 May, 2021

インド側口上書

（インド側口上書）

（訳文）

No.C/123/01/2020-JP

インド外務省は、在インド日本国大使館に敬意を表するとともに、二千二十一年五月十四日付けの大使館の口上書第1/95/21号を受領したことを確認する光栄を有する。

インド外務省は、更に、インド政府に代わって前記の大使館の口上書が定める取極の受入れを確認する光栄を有する。

インド外務省は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて在インド日本国大使館に向かって敬意を表する。

二千二十一年五月十四日にニューデリーで

(Indian Note Verbale)

No.C/123/01/2020-JP

The Ministry of External Affairs of India presents its compliments to the Embassy of Japan in India and has the honour to acknowledge the receipt of the Embassy's Note Verbale No.1/95/21 of 14 May 2021.

The Ministry of External Affairs of India has further the honour to confirm on behalf of the Government of India the acceptance of the arrangements as prescribed in the Embassy's said Note Verbale.

The Ministry of External Affairs of India avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Japan in India the assurances of its highest consideration.

New Delhi: 14 May, 2021

（参考）

この取極は、インドとの間で、保険医療分野におけるインドの能力を向上し、経済社会開発及びインド国民の福祉を実現することに寄与するため、新型コロナウイルス感染症に係る人工呼吸器の贈与を行うことについての両政府の了解を確認するものである。